

CHAPTER I

INTRODUCTION

A. Background of the Study

Language is defined as a tool to communicate with other people in the human life. Nowadays, language is very useful to communicate in daily life, for the examples, asking for help, keep in touch, asking-giving information, etc. There are two languages perceptive. The first is language means of message between members of the community in the form of a character of the sound created by means of said human. The second, language is a communication of system that uses speech sound (symbols vocal) which are arbitrary.

Language is bridge between human and the other human to inform the meaning of goal. Wibowo (2001, p. 3) mentions that language is a structure of symbols that are important and expressive sound which are arbitrary and usual, which is used as a means of communicating by a group of human beings to provide birth to manner and thoughts.

Language can deliver the ideas, messages, feelings and opinions to others. In globalization era, English is very useful to communicate with other and as we know that English used on school that based international school and right now English is not only used as second language but also English has become primary language. People get difficulties when they are learning English. In addition, many of people use translation to make easier in understanding English on communication.

Translation is useful for people that don't understand about English, translation can help the people to understand deeply about English. Translation used to convey the speaker feeling to the listener. This is completed by the first language to the form of a second language by way of semantic structure. It is meaning which is being transferred and must be held stable. So, translation does not replace the meaning of the source language, but translation just change the language. Translation is

used everywhere. Translation is used to translate books, novel, movie, and the other. Translation is also used in entertainment to make easy the people that enjoy entertainment.

Some people interested with entertainment especially books, novel, movie, and the other. From entertainment, the people can learn English easier. In this modern era, people more interesting using audio visual to learn English. One of the entertainments is movie. In the movie, there is subtitled to make the people easier to understand the content of the movie. Subtitle is written translation in a movie that is appropriate with the conversation in movie. Subtitle is usually located in the bottom of the screen.

The function of the subtitle is to help people who difficult in understanding foreign language in movie. In subtitle includes several utterance such as assertive utterance, directive utterance, commissive utterance, declarative utterance and expressive utterance.

John Searle believes that illocutionary act is “the minimum complete unit of human linguistic communication. Although it is spoken or written, it is performing illocutionary acts. Illocutionary acts are performed with intentionality. John Searle divided the categories as Directives (requesting, questioning, ordering), Representatives (asserting, concluding, describing), Commissives (promising, offering), Declarations (excommunicating, declaring war), and Expressive (thanking, apologizing).

Movie is a good tool to interact with other people in different country to study foreign language behavior, and culture. In this research, the researcher choose *Born to Race* movie. The movie tells about the man that follows race academy to reach his dream to become a Nascar racer. There are many problem happened to him but, he still work hard to reach his dream. Finally he can be a Nascar racer. The researcher chooses the movie because, there are many problems in the translating and it can be a data of the research. In this movie there are several values that can be

taken, when we want to reach something that we want. We must try the best, work hard to get it. There is nothing impossible if we are willing to do it with all our soul.

In the Movie, there are several utterances such as directive utterance, assertive utterance, comissive utterance, declarative utterance and expressive utterance. According to Tarigan (1987, p. 33) Expressive utterance consists the feeling about thanking, apologizing, accusing, priding, congratulation, and condolence. It is expressed by the speaker's psychologist speech. In the following example, the researcher applies subtitling strategy to get the accuracy of the expressive utterance from source language into target language in subtitling. The data source is taken from Born to Race movie and expressive utterance as the data of research. The example of expressive utterance of the subtitling is:

SL : Congratulations, son.
 Thank you.
 TL : *Saya bangga padamu, Nak.*
Baiklah.

Based on this data, the utterance of Congratulations, son. Thank you. The utterance is expressive utterance and specified as a congratulation statement. The subtitling strategy that used in this data is expansion. The expansion means that the source text has different meaning from the target language. Because, the different culture makes the different meaning. The word congratulation has meaning "*saya bangga padamu*" but the real meaning of congratulation is "*ucapan selamat*". There is shift meaning from the word "congratulations". The source message can be comprehended by the spectator. So this data is accurate.

SL : It's going to be an awesome summer.
 TL : *Saya merasa ini akan menjadi sesuatu hal besar.*

Based on the datum above, its datum includes as expressive utterance, it includes congratulation. The subtitling strategy used is

deletion. Because, there are many words are deleted and the total elimination of parts of the text. So, the target language has different meaning from source language. The datum has low readability because, the sentence “It's going to be an awesome summer” is not equal with “*Saya merasa ini akan menjadi sesuatu hal besar*”. Spectators cannot understand the meaning. The accuracy of the sentence above has low accuracy because, the meaning is different and the acceptability is low acceptability. That is because the spectators cannot comprehend the message clearly.

From the explanation, the researcher chooses the topic to his research. The researcher wants to analyze transferring source message by using subtitling strategies and focus on expressive utterance on the *born to race* subtitle. The researcher interests to this topic. Because, the problem of transferring the message from source language to the target language. The researcher wants to find out that the subtitling can be accepted by the spectator or not. The researcher carries out the titled A SUBTITLING ANALYSIS ON EXPRESSIVE UTTERANCES ON THE *BORN TO RACE* MOVIE AND ITS SUBTITLING.

B. Limitation of the Study

This research focuses on analyzing subtitling strategy and quality of the expressive utterance in the *Born to race* movie and it's subtitling. The writer analyzes the type of subtitling of expressive utterance and the writer determines the subtitling of expressive utterance which are accurate or not. The resarcher wants to findout the subtitling strategy and translation quality on expressive utterance on *Born to Race* Movie and its subtitling.

C. Problem Statements

Based on the research background, the writer proposes the problems of the study are as follow:

1. What is the subtitling strategy used in expressive utterance in the *Born to race* movie and its subtitling?
2. What is the subtitling strategy most frequently used in expressive utterance in the *Born to race* movie and its subtitling?
3. How is the quality of subtitling of expressive utterance in the *Born to race* movie and its subtitling?

D. Objectives of the Study

According to the problem statements above, the objectives of the study are as follows:

1. To describe the subtitling strategy used in expressive utterance and the most frequently used in the *Born to Race* movie and its subtitling.
2. To describe the subtitling strategy most frequently used in expressive utterance in the *Born to race* movie and its subtitling.
3. To clarify the quality of subtitling of expressive utterance in the *Born to race* movie and its subtitling.

E. Benefit of the Study

From this research, the writer hopes that the research may have the following benefits:

1. Theoretically
This research can give contribution in translation study that especially in subtitling.
2. Practically
 - a. For English Department Student
This research can give understanding about theories in subtitling movie.

b. For Academic Reference

This research is additional reference and further research especially in subtitling.

F. Research Paper Organization

This research has five chapters. This stage is given in order to make the reader understand clearly about the contents of the paper.

Chapter I is Introduction. The Background of the Study, Limitation of the Study, Problem Statement, Objectives of the Study, Benefits of the Study, and Research Paper Organization

Chapter II presented the review of related literature which consists of previous research and related theories. The related theories are: notion of translation, subtitling, subtitling strategies, translation quality, overview pragmatic, the notion of expressive utterance, and notion of movie.

Chapter III is research method. This chapter deals with research method covering type of the research, object of the research, data and data source, technique of collecting data, data validity, and method of analyzing data.

Chapter IV discussed the research finding or subtitling strategy and the translation quality in *Born to Race* movie script.

Chapter V is conclusion and suggestion.